Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kołacze się we mnie serce, opadają mnie dreszcze, zmierzch mój upragniony zamienia się w strach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kołacze się me serce, opadają mnie dreszcze, upragniony mój zmierzch niesie strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zlękło się moje serce, strach mnie ogarnął. Noc moich rozkoszy zamieniła się w postrach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ulękło się serce moje, strach mię ogarnął; noc rozkoszy moich obróciła mi się w lękanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zemdlało serce moje, zdumiałem się dla ciemności: Babilon miły mój, położony mi jest na podziw! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce moje w obłędzie, przejęła mnie groza; zmrok przeze mnie upragniony zmienił mi się w postrach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje serce dostaje obłędu, przerażenie mnie ogarnia, upragniony przeze mnie zmierzch zamieniło w grozę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje serce jest zagubione, przejął mnie lęk. Upragniony przeze mnie zmierzch stał się czymś przerażającym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Struchlało moje serce, ogarnął mnie przestrach! Zmierzch, którego pragnąłem, zamienił się w grozę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moje serce zdrętwiało, ogarnął mnie przestrach; zmrok, za którym tęskniłem, dla mnie się w grozę zamienił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє серце зведене, і мене заливає беззаконня, моя душа набралася страху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odurzone jest moje serce oraz przeraża mnie strach; wieczór mojej rozkoszy zamieniono mi w grozę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce me zbłądziło: przeraziło mnie dygotanie. Zmrok, który mnie pociągał, obrócił mi się w drżenie. |

1. 1) Lub: zamienia mi na lęk. [↑](#footnote-ref-2)